

Acallamh na Senórach

The Colloquy with the Ancients: Extracts

How Patrick's guardian angels approved the stories of the Fiann (ll. 290-303)

Section 29 (ll. 290-303)

Ocus do bhátur annsin co táinic maden arnamárach,	Do bhíodar ann gur tháinig mochshoilse arna mhárach, <u>ag idirmholadh an Dúileamhan</u> .	There they were until the morrow's morning came,
ocus gabais Pátraic a eirredh uime, agus táinic ar in faithechi [faighthi, Lism.] amach,	D'éirigh Padraig ansin agus do ghabh a earra <u>agus a éadach</u> uime agus tháinig ar an bhfaiche <u>bhféaruaine</u> amach,	when Patrick robed himself and emerged upon the green;
ocus trí fichit sacart,	agus trí fichid sagart,	together with his three score priests,
trí fichit sailmchétlaid	trí fichid salmcheadlach	three score psalmodists,
ocus trí fichit naeimescub 'na fharrad	agus trí fichid naomheaspag ina fharradh,	and holy bishops three score as well,
ac silad creidmhe agus crábaid sechnón Eirenn.	ag síolú creidimh agus crábhaidh seachnóin Éireann <u>i ngach aird agus ag beannú go buansaothrach</u> ;	that <u>with him</u> disseminated faith and piety throughout Ireland.
Ocus doriachtadar a dhá aingel fhorcoiméta cum Pátraic ann sin .i. Aibelán agus Solusbreathach,	agus rángadar a dhá aingel coimhdeachta go Pádraig ansin, .i. Aoibheallán agus Solusbhreathach,	Patrick's two guardian angels came to him now: Aibellán and Solusbreathach,

ocus fiafraighios dibh in budh móid le rígh nime ocus talman	agus d'fhiafraigh díobh ar mhóid le Rí neimhe agus talún	of whom he enquired whether it were the King of heaven *and earth*'s wish
beith dosom ag éisdecht re scéla na Féinne.	beith dósan ag éisteacht le scéalaibh na Féinne.	that it were convenient for him to be listening to stories of the Fianna.
Frecait na haingil dosom co comnart cubaidh:	D'fhreagraíodar na haingil dósan go cóineart cuí:	With equal emphasis, and concordantly, the angels answered him:
“A anum, a naeimchléirigh,” ar siat, “ní mó iná trian a scél innisit na senlaeich út	“A anam, a naomhchléirigh,” ar siad, “ní mó ná trian a scéal insíd na seanlaoich úd,	“holy cleric, no more than a third part of their stories do those ancient warriors tell,
ar dáigh dermait ocus dichuimhne [orra — Fr. 7a].	ar dhóigh dearmaid agus dichuimhne;	by reason of forgetfulness and lack of memory;
Ocus scríbhthar [na scéla sin — Fr. 7a] leatsa	agus scríobhtar na scéala sin leatsa	but by thee be it [such as it is] written
i támlorguibh filed ocus i mbriat[h]raibh ollaman,	i dtámhlorgaibh fileadh agus i mbriathaibh ollún,	on tablestaves of poets, and in ollaves' words;
ór budh gairdiugudh do dronguibh ocus do degdáinibh deridh aimsire éisdecht frisna scéluib sin.”	óir budh gairdiú do dhrongaibh agus do dheadhaoinibh deiridh aimsire éisteacht leis na scéalaibh sin.”	for to the companies and nobles of the latter time to give ear to these stories will be for a pastime.”
Ocus do imt[h]igset na haingil [uada — Fr. 7a] iarsin.	Agus d'imíodar na haingil uaidh iar sin.	Which said, the angels departed *from him*.